

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 5.

Skiljedomskonvention med Amerikas Förenta Stater. Washington den 24 juni 1924.

Ratificerad av Sverige den 16 januari 1925.

Ratifikationerna utväxlades i Washington den 18 mars 1925.

(Översättning.)

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désirant, en application des principes énoncés dans les articles 37—40 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signés à La Haye le 18 octobre 1907, entrer en négociations pour la conclusion d'une Convention d'arbitrage, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède: M. le Capitaine Axel F. Wallenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington; et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Charles Evans

The Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the United States of America desiring, in pursuance of the principles set forth in Articles 37—40 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague October 18, 1907, to enter into negotiations for the conclusion of an Arbitration Convention have named as their Plenipotentiaries, to wit:

His Majesty the King of Sweden: Captain Axel F. Wallenberg, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington: and

The President of the United States of America: Charles Evans Hughes, Se-

Hans Maj:t Konungens av Sverige regering, och Amerikas Förenta Staters regering, som, med tillämpning av de principer, som angivas i artiklarna 37—40 av den i Haag den 18 oktober 1907 avslutade konvention för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, velat inleda förhandlingar om avslutande av en skiljedomskonvention, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige, Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Washington ryttmästare Axel F. Wallenberg, och

Amerikas Förenta Staters President, Förenta Staternas statssekreterare Charles

Hughes, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les Parties contractantes, qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage, établie, par les Conventions du 29 juillet 1899 et du 18 octobre 1907, à La Haye, à la condition toutefois, qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats contractants, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Art. 2.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente d'arbitrage, signeront un compromis

cretary of State of the United States;

Who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Art. 1.

Differences which may arise of a legal nature or relating to the interpretation of treaties existing between the Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Conventions of July 29, 1899, and October 18, 1907, provided nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

Art. 2.

In each individual case the Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agree-

Evans Hughes,

vilka, efter att ha va meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

De tvister av juridisk natur eller angående tolkningen av de mellan de fördragsslutande parterna ingångna traktater, vilka möjligen skulle uppkomma mellan dem och ej kunnat avgöras på diplomatisk väg, skola underställas den genom konventionerna av den 29 juli 1899 och den 18 oktober 1907 i Haag upprättade permanenta skiljedomstolen, likväl under förutsättning, att de icke beröra de fördragsslutande staternas livsintressen, självständighet eller nationalära, ej heller andra maktens intressen.

Art. 2.

För varje särskilt fall skola de fördragsslutande parterna, innan de vända sig till den permanenta domstolen, underteckna en särskild kompro-

spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du tribunal arbitral et la procédure. Il est entendu que pour ce qui concerne la Suède les compromis spéciaux seront faits par le Roi, dans les formes et aux conditions qu'il jugera nécessaires ou convenables et, pour ce qui concerne les Etats-Unis, par le Président des Etats-Unis avec l'avis et le consentement du Sénat.

ment defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the period to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that on the part of Sweden such special agreements will be made by the King in such forms and conditions as he may find requisite or appropriate, and on the part of the United States by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof.

miss, som klart angiver tvistens föremål, vidden av skiljedomarens befogenhet och detidsbestämmelser, som böra iakttagas i fråga om skiljedomstolens konstituerande och proceduren. Det är överenskommet, att å Sveriges vägnar sådana särskilda kompromisser komma att avslutas av Konungen i de former och under de villkor, Han må finna erforderliga och lämpliga, samt att å Förenta Staternas vägnar desamma komma att avslutas av Förenta Staternas president med dess senats råd och godkännande.

Art. 3.

La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et la Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Art. 3.

The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

Art. 3.

Förevarande konvention skall ratificeras av de fördragslutande parterna. Ratifikationerna skola utväxlas i Washington, så snart möjligt är, och konventionen träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande.

Art. 4.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années, à partir de l'échange des ratifications. Dans le

Art. 4.

The present Convention is concluded for a term of five years, dating from the exchange of ratifications. In case

Art. 4.

Denna konvention är avslutad för en tidrymd av fem år, räknat från ratifikationernas utväxling. För den händelse in-

cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langue française et anglaise, ce vingt-quatrième jour de juin, mille neuf cent vingt quatre.

neither Contracting Party should give notice, six months before the expiration of that period of its intention to terminate the Convention, it will continue binding until the expiration of six months from the day when either Contracting Party shall have denounced it.

Done in duplicate at the city of Washington, in the French and English languages, this twenty-fourth day of June one thousand nine hundred and twenty four.

genders av de fördragsslutande parterna sex månader före utgången av sagda tidrum skulle hava tillkännagivit sin uppsägning av konventionen, skall densamma fortfara att gälla intill utgången av sex månader från den dag, då endera av de fördragsslutande parterna uppsäger den.

Som skedde i Washington i två exemplar å franska och engelska språken den 24 juni 1924.

AX. WALLENBERG.

(L. S.)

CHARLES EVANS HUGHES.

(L. S.)

(Översättning.)

Protocol of Exchange.

Utväxlingsprotokoll.

The undersigned Plenipotentiaries having met for the purpose of exchanging the ratifications of the Arbitration Convention signed at Washington, June 24, 1924, between Sweden and the United States of America, and the ratifications of the Convention aforesaid having been carefully compared and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof, they have

Sedan undertecknade befullmäktigade sammanträtt i ändamål att utväxla ratifikationerna till den i Washington den 24 juni 1924 mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater undertecknade skiljedomskonvention och sedan ratifikationerna till nämnda konvention noggrant jämförts och befunnits fullständigt överensstämmande med varandra, ägde denna utväxling rum denna dag i vanlig ordning.

Till bekräftelse härpå hava de

signed the present Protocol of undertecknat och beseglat detta Exchange and have affixed their utväxlingsprotokoll.
seals thereto.

Done at Washington this Som skedde i Washington den
eighteenth day of March, one 18 mars 1925.
thousand nine hundred and
twenty-five.

V. ASSARSSON.
(L. S.)

FRANK B. KELLOGG.
(L. S.)

Vid konventionens undertecknande växlades följande noter:

a.

*Amerikas Förenta Staters statssekreterare till svenska ministern i
Washington:*

(Washington) June 24, 1924.
Sir:

In connection with the signing today of a Convention of Arbitration between the United States and Sweden, providing for the submission of differences of certain classes which may arise between the two Governments to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague under the Conventions for the Pacific Settlement of International Disputes concluded in 1899 and 1907. I have the honor to state the following understanding which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

(Översättning.)

Washington den 24 juni 1924.
Herr Minister,

I samband med undertecknandet denna dag av en skiljedomskonvention mellan Förenta Staterna och Sverige innehållande föreskrifter om hänskjutande av meningsskiljaktigheter av vissa slag, vilka må uppkomma emellan de båda ländernas regeringar, till den permanenta skiljedomstolen i Haag, upprättad i enlighet med de åren 1899 och 1907 avslutade konventionerna angående fredligt biläggande av internationella tvister, har jag äran avgiva följande förklaring, varå det skulle vara mig en tillfredsställelse att få emotse Eder å Eder regerings vägnar avgivna bekräftelse.

On February 24, 1923, the President proposed to the Senate that it consent under certain

Den 24 februari 1923 framlade Presidenten för Senaten förslag om att denna på vissa angivna

stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The Hague. In the event that the Senate gives its assent to the proposal, I understand that the Government of Sweden will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES E. HUGHES.

villkor måtte samtycka till Förenta Staternas anslutning till protokollet av den 16 december 1920, i enlighet varmed den fasta mellanfolkliga skiljedomstolen upprättades i Haag. För den händelse att Senaten lämnar sitt bifall till nämnda förslag, utgår jag från, att svenska regeringen ej kommer att vara obenägen att taga under övervägande en modifikation av den skiljedomskonvention, som vi nu avsluta, eller ingåendet av en separat överenskommelse, i enlighet varmed de i konventionen nämnda slagen av tvistigheter kunde hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen.

Mottag, etc.

CHARLES E. HUGHES.

b.

Svenska ministern i Washington till Amerikas Förenta Staters statssekreterare:

Washington, June 24, 1924.

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note of today's date, in which You were so good as to inform me, in connection with the signing of a convention of arbitration between Sweden and the United States, that the President of the United States had proposed to the Senate the adherence of the United States, under certain conditions, to the protocol of the 16th of December, 1920, creating

(Översättning.)

Washington den 24 juni 1924.

Herr Statssekreterare,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note av innevarande dag, vari Ni i anslutning till undertecknandet av en skiljedomskonvention mellan Sverige och Förenta Staterna behagat meddela mig, att Förenta Staternas President för Senaten framlagt förslag om Förenta Staternas anslutning under vissa villkor till protokollet av den 16 december 1920, varigenom den fasta mellanfolkliga domstolen i

the Permanent Court of International Justice at The Hague, and that, if the Senate assents to this proposal, You understand that the Royal Swedish Government would not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Under instructions from the Swedish Minister of Foreign Affairs I have the honor to confirm Your understanding of my Government's attitude on this point and to state that if the Senate approve the President's proposal, my Government will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honor to remain Your most obedient servant.

AX. WALLENBERG.

Haag upprättades, samt att, för den händelse Senaten lämnar sitt bifall till nämnda förslag, Ni utgår från att Kungl. Svenska Regeringen ej vore obenägen att taga under överbäggande en modifikation av den skiljedomskonvention, som vi nu avsluta, eller ingåendet av en separat överenskommelse, i enlighet varmed de i konventionen nämnda slagen av tvistigheter kunde hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen.

Enligt mig av Sveriges minister för utrikes ärendena givna instruktioner har jag äran bekräfta Eder uppfattning av min regerings ståndpunkt i denna fråga, samt förklara, att min regering i händelse Senaten lämnar sitt bifall till Presidentens förslag, ej kommer att vara obenägen att taga under överbäggande en modifikation av den skiljedomskonvention, som vi nu avsluta, eller ingåendet av en separat överenskommelse, i enlighet varmed de i konventionen nämnda slagen av tvistigheter kunde hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen.

Mottag, etc.

AX. WALLENBERG.

Utkom av trycket den 11 maj 1925.

